



**UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 16**  
**/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 16**

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

*Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by*

*Daniel Martín Sáez*

**WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE**

[www.sinfoniavirtual.com/ucrania](http://www.sinfoniavirtual.com/ucrania)

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

\* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 11, 2022. Invasion, day 16.

11 de marzo de 2022. Invasión, día 16.

## ANOTHER'S PAIN AS YOUR OWN

## EL DOLOR DE LOS DEMÁS, TU DOLOR

*Our glorious Ukraine*

*She has everything,*

*Something out of it, like underground,*

*But everything disappears.*

Наша славна Україна

Все вона своє має,

Чогось з неї, як під землю,

То всьо пропадає.

*Nuestra gloriosa Ucrania*

*Lo tiene todo,*

*Una parte está fuera, clandestina,*

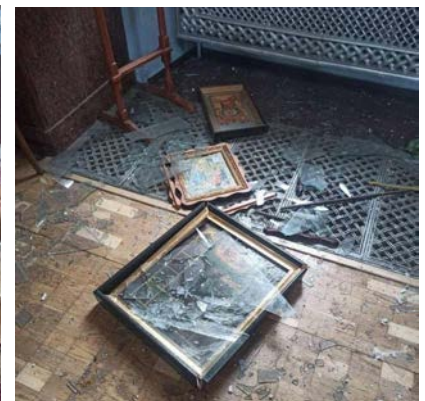
*Pero todo acaba.*

Tonight, the sounds of air raid sirens and bombings have become more frequent. With bitterness and sadness, I try to comprehend. How many unrealized creative plans the war destroyed!

Esta noche, los sonidos de las sirenas antiaéreas y los bombardeos se escuchan con más frecuencia. Con amargura y tristeza intento comprender. ¡Cuántos planes creativos ha destruido la guerra!

Among them –almost finished project to create a multimedia encyclopedia of Easter in English and Ukrainian; the main holiday of spring is approaching all over the world! Such an open Internet resource would have included 3D and virtual reality, interactive journeys through the treasures of Ukrainian folklore and ethnography; audio, video, text - musicological information; including a gallery of Slavic Easter icon. Could it be the same icons that were damaged during the barbaric bombardments by the Russian occupiers of the Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kharkov...?

Entre ellos, el proyecto casi terminado de crear una enciclopedia multimedia de la Pascua en inglés y ucraniano. ¡La principal fiesta primaveral se acerca en todo el mundo! Este recurso, en formato abierto en Internet, habría incluido 3D y realidad virtual, viajes interactivos a través de los tesoros del folclore y la etnografía ucranianos: audio, vídeo, texto, información musicológica... incluyendo una galería de iconos eslavos de Pascua. ¿Serán los mismos iconos dañados durante los bárbaros bombardeos de los ocupantes rusos de la Catedral de la Asunción de la Santísima Virgen María en Járkov?



And also, just a few days before the Invasion, I selected sketches sent by Dasha, an artist from Kharkov. It was supposed to be a cartoon for children based on a traditional Ukrainian fairy tale. A cartoon with “terrible” characters of various folklore chimeras, who, of course, in the end, are defeated by a Ukrainian boy.

But today, around us, the real evil spirits, the invaders who came to our land. Hey Russians, do you remember the plots of fairy tales, where good always triumphs over evil? Or, in childhood, mothers did not read such stories to you? And the invaders do not understand that we cannot be defeated? We will win: the Ukrainians have no doubt about it. But at what cost: by the costs of the deaths of our children and our mothers? And what will follow the expulsion of the Russian horde from the territory of Ukraine? Kremlin criminals decide on a nuclear strike? Or, after all, will the civilized world ripen to a tough confrontation with the Moscow beast? Try not to be late, gentlemen! Remember the words of Winston Churchill in December 1954: “An appeaser is one who feeds a crocodile, hoping it will eat him last”. They are so relevant in the current situation!

I think: why am I personally complaining that something did not happen. After all, how many ideas, tasks, plans by my colleagues, friends, and all the people of Ukraine were interrupted by the occupation? And what a total, deep pain the

Pocos días antes de la Invasión, seleccioné también unos bocetos enviados por Dasha, una artista de Járkov. Se trataba de unos dibujos animados para niños basados en un cuento de hadas tradicional ucraniano. Los dibujos incluían a varios personajes “terribles” de diversas quimeras del folclore a las que, por supuesto, un niño ucraniano derrotaba al final.

Pero hoy, a nuestro alrededor, tenemos a los verdaderos espíritus malignos, los invasores que han llegado a nuestra tierra. ¡Eh, rusos!, ¿recordáis las tramas de los cuentos de hadas, donde el bien siempre triunfa sobre el mal? ¿O vuestras madres no os leían esas historias cuando erais niños? ¿No entienden los invasores que no podemos ser derrotados? Ganaremos: los ucranianos no tenemos dudas al respecto. Pero a qué precio: ¿a costa de la muerte de nuestros hijos y de nuestras madres? ¿Y qué vendrá después de la expulsión de la horda rusa del territorio de Ucrania? ¿Los criminales del Kremlin llevaran a cabo un ataque nuclear? ¿O, después de todo, tendrá lugar un duro enfrentamiento del mundo civilizado con la bestia de Moscú? ¡Intenten no llegar tarde, señores! Recuerden las palabras de Winston Churchill en diciembre de 1954: “Un apaciguador es alguien que alimenta a un cocodrilo con la esperanza de que le coman el último”. ¡Son tan pertinentes en la situación actual!

Pienso: ¿por qué me quejo personalmente de que algo no haya sucedido? Después de todo, ¿cuántas ideas, tareas, planes de mis colegas, amigos y de todo el pueblo de Ucrania ha interrumpido la ocupación? ¡Y qué dolor total y profundo debe experimentar la tierra ucraniana,

Ukrainian land must experience, deprived, even for a while, of all these humanitarian prospects!

Larisa Didkovskaya, psychologist and psychotherapist, associate professor of psychology department at Lviv National University about the psychology of war:

War is not a competition for the best heroism. Heroes are everyone who is here, everyone who has become part of the war since February 24, 2022. Heroism is life here, on our own land. Each of us is already a part of our heroic history. War is a collective phenomenon. From natural fear the feeling of the collective saves; the feeling “we are all as one”. Therefore, in a war, it is most difficult for creative people, charismatics, thinkers, workers of culture. They don't fit into the rough times; they are empaths, experiencing other people's pains as if they were their own. This is their gift and punishment. But it is these people who in the future will create for the entire nation a heroic victorious cultural epic that will be eternal! This is our cultural legion, developing an invaluable humanitarian heritage of the new reality.

*Ukraine will rise  
Being fully clean, without garbage,  
Will be in Ukraine  
A new free life.*

Ukraine's losses from destruction due to the Russian war amount to at least \$100 billion (infrastructure, hospitals, residential buildings). Among other things, the war led to a complete shutdown of half of Ukrainian enterprises. President of Ukraine Volodymyr Zelensky has tasked the government with developing a special

privada, aunque sea por un tiempo, de todas las perspectivas humanitarias!

Larisa Didkovskaya, psicóloga y psicoterapeuta, profesora asociada del departamento de Psicología de la Universidad Nacional de Leópolis, sobre la psicología de la guerra:

La guerra no es una competición por el mayor heroísmo. Los héroes son todos los que están aquí, los que forman parte de la guerra desde el 24 de febrero de 2022. El heroísmo es la vida aquí, en nuestra propia tierra. Cada uno de nosotros ya forma parte de nuestra historia heroica. La guerra es un fenómeno colectivo. Del miedo natural se salva el sentimiento de lo colectivo; el sentimiento de “somos todos como uno”. Por eso, la guerra es más difícil para las personas creativas, carismáticas, pensadoras o con trabajos culturales. No encajan en tiempos difíciles. Son empáticos y experimentan el dolor ajeno como propio. Este es su don y su castigo. ¡Pero son estas personas las que en el futuro crearán para toda la nación una heroica epopeya cultural victoriosa que será eterna! Esta es nuestra legión cultural, que está llevando a cabo un patrimonio humanitario inestimable de la nueva realidad.

Постане Україна  
Вся чиста, без сміття,  
Постане на Вкраїні  
Нове вільне життя.

*Ucrania se levantará  
totalmente limpia, sin basura,  
y habrá en Ucrania  
Una nueva vida libre.*

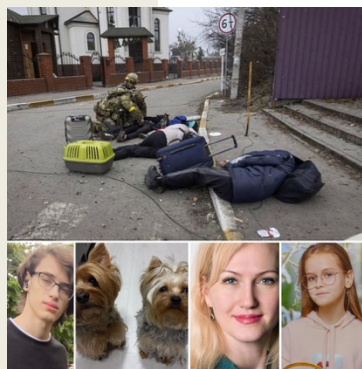
Las pérdidas de Ucrania por la destrucción debida a la guerra rusa ascienden al menos a 100.000 millones de dólares (infraestructuras, hospitales, edificios residenciales). Entre otras cosas, la guerra ha provocado el cierre total de la mitad de las empresas ucranianas. El Presidente de Ucrania, Volodymyr Zelensky, ha encargado al gobierno la elaboración de un programa

state program to rebuild every Ukrainian city affected by the Russian invasion.

Interfax-Ukraine, citing adviser to the President of Ukraine Oleg Ustenko, reports that Russian assets frozen in various countries, including the reserves of the Russian Central Bank, should be used to finance the restoration of these destructions in Ukraine. The possibility of using the arrested assets of Russian oligarchs for these purposes is also being calculated.

Minister of Health of Ukraine Viktor Lyashko, said that since the beginning of the war, we have lost 5 employees of healthcare institutions from the bullets of Russian terrorists, 63 hospitals have been damaged. During the 15 days of Russia's war against Ukraine, 71 children died. Another 100 children were injured. Russian fascists are launching ballistic missiles into residential buildings, shelling apartments while our children are sleeping; they make barbaric blockades so that our children die of dehydration and hunger. Nothing soothes our pain for the lost angels. But Ukraine will do everything to ensure that Putin suffers the heaviest and cruelest punishment for his crimes at the international tribunal.

If someone asks, "are there war crimes happening in the Ukraine war?", here is the answer. A mother, Tatyana, and her children, Miketa (18 years) and Alisa (9 years), tried to escape through the evacuation corridor in Irpin with their yorkies...



estatal especial para reconstruir cada ciudad ucraniana afectada por la invasión rusa.

Interfax-Ucrania, citando al asesor del Presidente de Ucrania Oleg Ustenko, informa de que los activos rusos congelados en varios países, incluidas las reservas del Banco Central Ruso, tendrán que utilizarse para financiar la restauración de lo destruido en Ucrania. También se está sopesando la posibilidad de utilizar los activos de los oligarcas rusos para este fin.

El ministro de Sanidad de Ucrania, Viktor Lyashko, afirma que desde el comienzo de la guerra hemos perdido 5 empleados de instituciones sanitarias alcanzados por las balas de los terroristas rusos y 63 hospitales han resultado dañados. Durante los 15 días de guerra de Rusia contra Ucrania han muerto 71 niños y otros 100 han resultado heridos. Los fascistas rusos lanzan misiles balísticos contra edificios residenciales, bombardean apartamentos mientras nuestros hijos duermen, nos bloquean de forma bárbara para que nuestros niños mueran de deshidratación y de hambre. Nada calmará nuestro dolor por esos ángeles perdidos, pero Ucrania hará todo lo posible para que Putin sufra el castigo más duro y cruel por sus crímenes en el tribunal internacional.

Si alguien pregunta "¿hay crímenes de guerra en Ucrania?", aquí está la respuesta. Una madre, Tatyana, y sus dos hijos, Miketa (18 años) y Alisa (9 años) han muerto intentando escapar por el corredor de evacuación en Irpin, junto a sus perros...

“As of March 10, Russian interventionists killed more Ukrainian civilians than our military from all structures of the defense sector died in battle,” said Minister of Defense of Ukraine Oleksiy Reznikov. The minister also said that more than 100 thousand Ukrainians joined the ranks of the territorial defense, and more than 200 thousand citizens returned from Europe to defend their country. In addition, there are foreign volunteers who are ready to resist Russian aggression.

Documents that may indicate Moscow’s plans to fight against NATO countries fell into the hands of the Ukrainian military and special services. During the two weeks of the war against Ukraine, a large number of Russian military men were captured, having important documents, combat orders, topographic maps with routes, lists of personnel of units, etc. with them. Captured documents of the aggressor include brochures about potential enemies, such as the USA, Turkey, Greece and others.

Ghost of Kyiv, pilot earlier repeatedly mentioned in this *Diary* was awarded the title of Hero of Ukraine. Congratulations!

The Ukrainian ace pilot shot down another cruise missile over Kiev. The invaders fear him more than air defense.

Alexander Usyk, Ukrainian professional boxer, probably became the first world champion who went to



“A partir del 10 de marzo, los intervencionistas rusos han matado a más civiles ucranianos que a militares de todas las estructuras del sector defensivo”, ha dicho el ministro de Defensa de Ucrania, Oleksiy Reznikov. El ministro también ha afirmado que más de 100 mil ucranianos se han unido a las filas de la defensa territorial, y que más de 200 mil ciudadanos han regresado de Europa para defender su país. Además, hay voluntarios extranjeros dispuestos a enfrentarse a la agresión rusa.

Algunos documentos que parecen indicar los planes de Moscú para combatir a los países de la OTAN han caído en manos de los militares ucranianos y de los servicios especiales. Durante estas dos semanas de guerra contra Ucrania, se ha capturado a muchos militares rusos que llevaban consigo importantes documentos, órdenes de combate, mapas topográficos con indicación de rutas, listas de personal de las unidades, etc. Los documentos capturados al agresor incluyen folletos sobre enemigos potenciales, como los Estados Unidos, Turquía, Grecia y otros.

El fantasma de Kiev, piloto al que hemos mencionado varias veces en este *Diario* ha sido galardonado con el título de Héroe de Ucrania. ¡Felicidades!

El as del pilotaje ucraniano ha derribado otro misil de crucero sobre Kiev. Los invasores le temen más que a la defensa aérea.

El boxeador profesional ucraniano Alexander Usyk es probablemente el primer campeón del mundo en ir a la

war in order to protect his native country from Russian invaders.

In the early days of the Russian invasion of Ukraine, the story of Kherson gypsies who stole a tank from the Russians became very popular - even Polish President Andrzej Duda commented on it on Twitter. Now YouTube has another video, where this time the gypsies managed to take possession of the anti-aircraft gun: - We do not stop there - such they commented on their next “trophy” ([youtu.be/30hnrIbQJkQ](https://youtu.be/30hnrIbQJkQ)).

Щоб з роду й до роду йшла слава,  
Яка була грізна, огненна, залізна,  
Остання з Москвою розправа.

*That glory may go from generation to generation,  
formidable, fiery, and ferrous was  
The latest massacre with Moscow.*

Russia began to actively spread fakes about chemical weapons. Every day they remember this topic. Foreign intelligence fears that all this is preparation for the use of chemical weapons, as Russia has already done in Syria.

Volodymyr Zelenskyy: “I am the President of an adequate country and an adequate people; and the father of two children. No chemical or any other weapons of mass destruction were developed on my land. The whole world knows this. And if Russia does something similar against us, it will receive the most severe sanctions response.”

guerra para proteger a su país natal de los invasores rusos.

En los primeros días de la invasión rusa de Ucrania, la historia de los gitanos Járkov, que han robado un tanque a los rusos, se ha hecho muy popular. Incluso el presidente polaco, Andrzej Duda, lo ha comentado en Twitter. Ahora hay otro video en YouTube donde se puede observar a los gitanos apoderándose del cañón antiaéreo: “No nos detenemos aquí”, han comentado ante su “trofeo” ([youtu.be/30hnrIbQJkQ](https://youtu.be/30hnrIbQJkQ)).

*Para que la gloria pase de generación en generación,  
formidable, ardiente y férrea fue  
La última masacre con Moscú.*

Rusia ha comenzado a difundir falsedades sobre las armas químicas. Cada día insisten en este tema. La inteligencia extranjera teme que todo esto sea un preámbulo del uso de armas químicas, como ya hizo Rusia en Siria.

Volodymyr Zelenskyy: “Soy el presidente de un país bueno y de un pueblo bueno y el padre de dos hijos. En mi tierra no se han creado armas químicas ni ninguna otra arma de destrucción masiva. El mundo entero lo sabe. Y si Rusia hace algo similar contra nosotros, recibirá como respuesta sanciones más severas”.

*Brovarsky district, near Kīev, morning March 11<sup>th</sup>.*



*Distrito de Brovarsky, cerca de Kīev; mañana del 11 de marzo.*

Since the beginning of the large-scale invasion, Russia has fired 328 Iskander and Kalibr-type operational-tactical land-based and sea-based missiles, point B, X-class missiles at civilian cities and villages of Ukraine. This bloody crime of the Putin regime is a flagrant violation of the norms of International Humanitarian Law and requires an investigation by the Hague Tribunal.

According to available information, Putin is preparing a terrorist attack on the Chernobyl nuclear power plant to blackmail the whole world. At the Chernobyl nuclear power plant controlled by Russian troops, he plans a disaster, the responsibility for which the invaders will try to transfer to Ukraine. Currently, the Chernobyl NPP is completely disconnected from the monitoring systems of the International Atomic Energy Agency (IAEA). The station is de-energized. The occupiers refused to give Ukrainian repairmen access to the station. There, at the direction of Alexander Lukashenko, “Belarusian specialists” entered. Among them, under the guise of nuclear scientists, Russian saboteurs also enter in to organize a terrorist attack.

Russian aviation is preparing to strike at settlements on the territory of Belarus, Minister of

Desde el comienzo de esta invasión a gran escala, Rusia ha disparado 328 misiles tácticos-operativos de tipo Iskander de base terrestre y marítima, punto B, misiles de clase X contra ciudades y pueblos civiles de Ucrania. Este sangriento crimen del régimen de Putin es una flagrante violación de las normas del Derecho Internacional Humanitario y ha de ser investigado por el Tribunal de La Haya.

Según cierta información, Putin prepara un ataque terrorista contra la central nuclear de Chernóbil para chantajear al mundo entero. En la central nuclear de Chernóbil, controlada por las tropas rusas, planea crear una catástrofe cuya responsabilidad se intentará transferir a Ucrania. Actualmente, la central nuclear de Chernóbil está completamente desconectada de los sistemas de vigilancia del Organismo Internacional de la Energía Atómica (OIEA). La central está desenergizada. Los ocupantes se niegan a dar acceso a la central a los operarios ucranianos. Allí, bajo la dirección de Alexander Lukashenko, han llegado los “especialistas bielorrusos”. Entre ellos, bajo la apariencia de científicos nucleares, podrían estar entrando también saboteadores rusos para organizar un ataque terrorista.

La aviación de Rusia se está preparando para atacar los asentamientos en el territorio de Bielorrusia, según



Defense of Ukraine Aleksey Reznikov addressed the Belarusian people. Russia's bloody provocations are planned on the territory of settlements near the Ukrainian-Belarusian border. The purpose of the provocation is to force the current leadership of Belarus to war against Ukraine. To mask the crime, Russia intends to carry out an attack from Ukrainian airspace. "I guarantee that the Ukrainian army did not plan, does not plan, and will not plan any aggressive actions against Belarus. Do not let your country be drawn into this war! Save the lives of your loved ones. Do not let the Kremlin destroy the future of Belarus, Reznikov said.

afirmó el ministro de Defensa de Ucrania, Aleksey Reznikov, dirigiéndose al pueblo bielorruso. Se prevé que estas provocaciones sangrientas de Rusia se lleven a cabo en los asentamientos cercanos a la frontera ucraniana-bielorrusa. El objetivo es forzar a los actuales dirigentes de Bielorrusia a la guerra contra Ucrania. Para enmascarar el crimen, Rusia pretende realizar un ataque desde el espacio aéreo ucraniano. "Les garantizo que el ejército ucraniano no ha planeado, no planea y ni planeará ningún ataque contra Bielorrusia. No dejéis que vuestro país se vea arrastrado a esta guerra. Salvad la vida de vuestros seres queridos. No dejéis que el Kremlin destruya el futuro de Bielorrusia", dijo Reznikov.

Don't let the Kremlin destroy the future of Europe and the whole planet. Try to accept someone else's pain as your own: protect the future!



No dejes que el Kremlin destruya el futuro de Europa y de todo el planeta. Intenta aceptar el dolor ajeno como propio: ¡protege el futuro!